

潘美月·杜潔祥 主編

古典文獻研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版



古典文獻研究輯刊

二編

潘美月·杜潔祥 主編

第 17 冊

六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究（下）

王晴慧 著

國家圖書館出版品預行編目資料

六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究(下) / 王晴慧著 — 初版 —
台北縣永和市：花木蘭文化出版社，2006〔民95〕

目 4+ 190 面；19×26 公分（古典文獻研究輯刊 二編：第 17 冊）

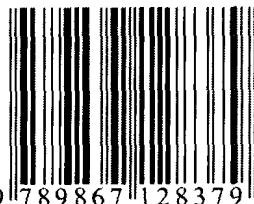
ISBN：986-7128-37-0（下冊：精裝）

1. 佛教文學－作品研究 2. 中國詩－歷史－六朝（222-588）

224.513

95003693

ISBN 986712837-0



9 789867 1128379

古典文獻研究輯刊
二 編 第十七冊

ISBN：986-7128-37-0

六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究（下）

作 者 王晴慧

主 編 潘美月 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 台北縣永和中正路五九五號七樓之三

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

電子信箱 sut81518@ms59.hinet.net

初 版 2006 年 3 月

定 價 二編 20 冊（精裝）新台幣 31,000 元

版權所有・請勿翻印



目

錄

上 冊

序 言

第一章 緒 論	1
一、研究緣起與目的	1
二、研究範疇	2
三、主要資料來源	3
四、研究方法	4
第二章 東漢至六朝漢譯佛典概述	5
第一節 東漢至六朝譯經概況	5
第二節 漢譯偈頌述略	27
第三章 六朝漢譯佛典偈頌之文學特色	39
第一節 多變不拘的形式	39
一、開拓了中國文學表現形式	39
二、跨越中國本土既有的文體結構	40
三、修辭上描述技巧之運用與講求	42
四、結構自由不拘一式	52
第二節 豐富多端的內容	55
一、說 理	55
二、勵 志	58
三、勸 誠	59
四、敘 事	60
五、讚 頌	64
六、宣 誓	66

第三節 白話典雅的文字	67
一、白話通俗	67
二、莊嚴典雅	68
三、異域色彩	70
第四章 六朝詩歌之佛教文學特色	73
第一節 詩中浸染佛教色彩的緣由——名人釋子共入 一流的社會風氣	74
第二節 形式及風格上之創新	80
一、詩歌篇幅、言數與偈頌形式的交互影響	80
二、佛經轉讀、梵唄與詩歌的律化	87
三、佛典翻譯取向與永明清麗白話詩風的關連性	90
第三節 異於前代內容之新聲	94
一、吟詠佛理的先驅詩歌	95
二、首開風氣的僧詩創作	108
第五章 六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之關係	117
第一節 漢譯偈頌與中土詩歌形式上的會通	117
一、脫胎並超越於中土詩歌形式之漢譯偈頌	117
二、長篇敘事詩的藝術借鏡——大量長篇敘事漢譯 偈頌的呈現	122
第二節 漢譯偈頌與玄言詩的說理性	129
第三節 漢譯偈頌與佛理詩的偈頌化	133
第四節 漢譯偈頌與山水詩的窮形盡相	140
第五節 漢譯偈頌與宮體詩的女姿描摹	147
一、《維摩詰經》中亦僧亦俗的形象	148
二、偈頌中對淫豔情態的鋪寫	150
三、讚佛偈的工筆雕繪與宮體詩的女姿特寫	153
第六章 結 論	161
一、形式上的會通	161
二、內容上的浸染	162
三、修辭風格上的借鑑	164

下 冊

表

表 1：《祐錄》所收安世高譯經	167
表 2：《大正藏》所收安世高譯經	170
表 3：《祐錄》所收支讖譯經	173
表 4：《祐錄》所收支謙譯經	175
表 5：《祐錄》所收竺法護譯經	178
表 6：《祐錄》所收鳩摩羅什譯經	190
表 7：《祐錄》所收佛陀跋陀羅譯經	193
表 8：《祐錄》所收曇無讖譯經	194
表 9：《房錄》《內典錄》《開元錄》所收南朝譯經數	197
表 10：《祐錄》所收求那跋陀羅譯經	198
表 11：《房錄》《開元錄》所收僧伽婆羅譯經	200
表 12：《房錄》《開元錄》所收真諦譯經	202
表 13：《房錄》《開元錄》所收菩提流支譯經	207
表 14：《大正藏》經藏中內含偈頌資料之經名一覽表	212
表 5-1：六朝漢譯偈頌與詩歌之言數形式統計表	119
表 5-2：六朝漢譯偈頌之言數、句式略舉表	121
表 5-3：《佛所行讚》偈頌數量統計表	126
表 5-4：《離騷》、《悲憤詩》、《孔雀東南飛》、《木蘭詩》 及敘事性偈頌概略比較表	128

圖

圖一：《大正藏》三言偈頌示例——以東漢支讖所譯 《般舟三昧經》為例	331
圖二：《大正藏》四言偈頌示例——以吳支謙所譯 《義足經》為例	332
圖三：《大正藏》五言偈頌示例——以劉宋求那跋陀羅 所譯《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》為例	333
圖四：《大正藏》六言偈頌示例——以西晉竺法護所譯 《文殊師利現寶藏經》為例	334
圖五：《大正藏》七言偈頌示例——以姚秦鳩摩羅什所譯 《思益梵天所問經》為例	335
圖六：《大正藏》八言偈頌示例——以西晉法炬共法立 所譯《法句譬喻經》為例	336

圖七：《大正藏》九言偈頌示例——以東漢竺大力共 康孟詳所譯《修行本起經》為例·····	337
圖八：《大正藏》雜言偈頌示例——以東晉法顯所譯 《大般泥洹經》為例·····	338
參考文獻·····	339

附 錄

【表 1】《祐錄》所收安世高譯經

1. 經名前有※者，乃是學者（林屋友次郎、鎌田茂雄）證明確屬安世高所譯者（見鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147）。
2. 《祐錄》卷二僧祐云：「其四諦、口解、十四意、九十八結，安公云，似世高撰也」。

經 名	卷 數	附 註
※安般守意經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《祐錄》卷二云：「《安錄》云《小安般經》」。 ❖ 《出三藏記集》卷六有三篇〈安般守意經序〉，分別為康僧會、道安、謝敷所作，足證此經確為安世高所譯。 ❖ 現存《大正》第十五冊 602 號《大安般守意經》，為二卷本。
※陰持入經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《出三藏記集》卷六有道安所作〈陰持入經序〉，足證此經確為安世高所譯。 ❖ 現存《大正》第十五冊 602 號《大安般守意經》，為二卷本。
百六十品經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《增一阿含百六十章》」。 ❖ 今逸失未傳。
大十二門經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《出三藏記集》卷六有道安所作〈大十二門經序〉，但其書今闕，只殘留序文。 ❖ 〈大十二門經序〉：「此經世高所出也」。 ❖ 今逸失未傳。
小十二門經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《出三藏記集》卷六有道安所作〈十二門經序〉，但其書今闕，只殘留序文。 ❖ 〈十二門經序〉：「安世高善開禪數，斯經似其所出」。 ❖ 今逸失未傳。
※大道地經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖ 《祐錄》卷二云：「安公云《大道地經》者，《修行經》抄也。外國所抄」。 ❖ 《出三藏記集》卷十有道安所作〈道地經序〉，足證此經確為安世高所譯。 ❖ 現存《大正》第十五冊 607 號《道地經》，為一卷本。

經名	卷數	附註
※人本欲生經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《出三藏記集》卷六有道安所作〈人本欲生經序〉。 ❖〈人本欲生經序〉：「斯經似安世高譯爲晉言也」。 ❖見《大正》第一冊 14 號。
道意發行經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「今闕此經」。 ❖今逸失未傳。
阿毗曇五法經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《阿毗曇五法行經》」。 ❖見《大正》第廿八冊 1557 號。
七法經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《阿毗曇七法想經》。或云《七法行》，今闕此經」。 ❖今逸失未傳。
五法經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖今逸失未傳。
※十報經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《長阿含十報法》」。 ❖見《大正》第一冊 13 號。
※普法義經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「一名《具法行》。《具法行》作『舍利弗』；《普法義》作『舍利曰』。餘並同」。 ❖見《大正》第一冊 98 號。
義決律	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「或云《義決律法行經》。安公云上二經出《長阿含》。今闕」。 ❖今逸失未傳。
※漏分佈經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖見《大正》第一冊 57 號。
※四諦經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「安公云上二經出《長阿含》」。又，安公云似世高撰也。 ❖見《大正》第一冊 32 號。
※七處三觀經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖現存《大正》第二冊 150A 號《七處三觀經》，爲一卷本。
※九橫經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖見《大正》第二冊 150B 號。
※八正道經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「安公云上三經出《雜阿含》」。 ❖見《大正》第二冊 112 號。
雜經四十四篇	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「安公云出《增一阿含》。既不標名，未詳何經。今闕」。 ❖今逸失未傳。
※五十校計經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「或云《明度五十校計經》」。
大安般經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖今逸失未傳。
思惟經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「或云《思惟略要法》」。 ❖今逸失未傳。

經 名	卷 數	附 註
十二因緣經	一卷	❖ 今逸失未傳。
五陰喻經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《五陰譬喻經》」。 ❖ 見《大正》第二冊 105 號。
轉法輪經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「或云《法輪轉經》」。 ❖ 見《大正》第二冊 109 號。
※流攝經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《一切流攝經》，或云《一切流攝守經》」。 ❖ 見《大正》第一冊 31 號。
※是法非法經	一卷	❖ 見《大正》第一冊 48 號。
法受塵經	一卷	❖ 見《大正》第十七冊 792 號。
十四意經	一卷	❖ 今逸失未傳。
※本相猗致經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「安公云出《中阿含》」。 ❖ 見《大正》第一冊 36 號。
※阿含口解	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「或云《阿含口解十二因緣經》，或云《斷十二因緣經》。《舊錄》云《安侯口解》。凡有四名，同一本」。 ❖ 《祐錄》卷二云：安公云似世高撰也。 ❖ 今逸失未傳。
阿毗曇九十八結經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「今闕。安公云似世高撰也」。 ❖ 今逸失未傳。
▲禪行法想經	一卷	❖ 見《大正》第一冊 605 號。
難提迦羅越經	一卷	❖ 《祐錄》卷二云：「今闕」。 ❖ 今逸失未傳。

【表 2】《大正藏》所收安世高譯經

經 名	卷 數	附 註
長阿含十報法經	二卷	※《大正藏》一·13 號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147）。
佛說人本欲生經	一卷	《※大正藏》一·14 號 ※鎌田茂雄、林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147）。 ※小野玄妙謂此經不能確定為安世高所譯（小野玄妙《佛教經典總論》頁 24）。
佛說尸迦羅越六方禮經	一卷	※《大正藏》一·16 號
佛說一切流攝守因經	一卷	※《大正藏》一·31 號 ※林屋友次郎、謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147~148）。
佛說四諦經	一卷	※《大正藏》一·32 號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147~148）。
佛說本相猗致經	一卷	※《大正藏》一·36 號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147~148）。
佛說是法非法經	一卷	※《大正藏》一·48 號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147~148）。
佛說漏分布經	一卷	※《大正藏》一·57 號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 147~148）。
佛說婆羅門子命終愛念不離經	一卷	《大正藏》一·91 號
佛說十支居士八城人經	一卷	《大正藏》一·92 號

經 名	卷 數	附 註
佛說普法義經	一卷	※《大正藏》一·98號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁147~148）。
五陰譬喻經	一卷	※《大正藏》二·105號 ※宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁148）。
佛說轉法輪經	一卷	※《大正藏》二·109號 ※宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁148）。
佛說八正道經	一卷	※《大正藏》二·112號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁147~148）。
佛說婆羅門避死經	一卷	《大正藏》二·131號
阿那邠邸化七子經	一卷	《大正藏》二·140號
佛說阿難同學經	一卷	《大正藏》二·149號
佛說七處三觀經	一卷	※《大正藏》二·150A號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁147~148）。
佛說九橫經	一卷	※《大正藏》二·150B號 ※林屋友次郎、宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁147~148）。
佛說阿含正行經	一卷	《大正藏》二·151號
佛說太子慕魄經	一卷	《大正藏》三·167號
佛說大乘方等要慧經	一卷	《大正藏》十二·348號
佛說寶積三昧文殊師利菩薩問法身經	一卷	《大正藏》十二·356號
佛說阿難問事佛吉凶經	一卷	《大正藏》十四·492號
阿難問事佛吉凶經（別本）	一卷	《大正藏》十四·492號
犍陀國王經	一卷	《大正藏》十四·506號
佛說長者子懊惱三處經	一卷	《大正藏》十四·525號
佛說長者子制經	一卷	《大正藏》十四·526號
佛說摩鄧女經	一卷	《大正藏》十四·551號

經 名	卷 數	附 註
佛說奈女祇域因緣經	一卷	《大正藏》十四·553 號
佛說奈女耆婆經	一卷	《大正藏》十四·554 號
佛說大安般守意經	二卷	《大正藏》十五·602 號 此經已經學界證明確為安世高所譯
陰持入經	二卷	※《大正藏》十五·603 號 ※此經已經學界證明確為安世高所譯
佛說禪行三十七品經	一卷	《大正藏》十五·604 號
禪行法想經	一卷	※《大正藏》十五·605 號 ※宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 148）。
道地經	一卷	※《大正藏》十五·607 號 ※此經已經學界證明確為安世高所譯
佛說佛印三昧經	一卷	《大正藏》十五·621 號
佛說自誓三昧經	一卷	《大正藏》十五·622 號
佛說父母恩難報經	一卷	《大正藏》十六·684 號
佛說溫室洗浴眾僧經	一卷	《大正藏》十六·701 號
佛說罪業應報教化地獄經	一卷	《大正藏》十七·724 號
佛說分別善惡所起經	一卷	《大正藏》十七·729 號
佛說處處經	一卷	《大正藏》十七·730 號
佛說十八泥犁經	一卷	《大正藏》十七·731 號
佛說罵意經	一卷	《大正藏》十七·732 號
佛說堅意經	一卷	《大正藏》十七·733 號
佛說鬼問目連經	一卷	《大正藏》十七·734 號
佛說八大人覺經	一卷	《大正藏》十七·779 號
佛說出家緣經	一卷	《大正藏》十七·791 號
佛說法受塵經	一卷	※《大正藏》十七·791 號 ※宇井伯壽謂此經確為安世高所譯（轉引自鎌田茂雄《中國佛教通史》頁 148）。
佛說犯戒罪報輕重經	一卷	《大正藏》廿四·1467 號
大比丘三千威儀經	二卷	《大正藏》廿四·1470 號
佛說舍利弗悔過經	一卷	《大正藏》廿四·1492 號
阿毘曇五法行經	一卷	《大正藏》廿八·1557 號
迦葉結經	一卷	《大正藏》四十九·2027 號

【表 3】《祐錄》所收支讖譯經

1. 經名前有◆者，係西晉支敏度〈合首楞嚴經記〉所認定的支讖譯經。（見《祐錄》卷七，頁 270）
2. 《出三藏記集》卷二僧祐云：「其《古品》以下至《內藏百品》，凡九經，安公云：『似支讖出也』」（頁 27）。

經 名	卷 數	附 註
◆般若道行品經	十卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「或云《摩訶般若波羅蜜經》。或八卷，光和二年十月八日出」。 ❖《祐錄》卷七〈道行經後記〉：「光和二年十月八日，河南洛陽孟元士。口授天竺菩薩竺朔佛，時傳言譯者月氏菩薩支讖」。 ❖此經乃《大般若經》之一小部份，又稱《小品般若》。 ❖小野玄妙、鎌田茂雄皆認為此經確為支讖所譯。（見《佛教經典總論》頁 25；《中國佛教通史》頁 153） ❖見《大正》第八冊 224 號。
◆首楞嚴經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「中平二年十二月八日。今闕」。 ❖《出三藏記集》卷七支敏度〈合首楞嚴經記〉：「此經本有記云，支讖所譯出……今之《小品》、《阿闍貫》、《屯真》、《般舟》，悉讖所出也」。 ❖今逸失未傳。
◆般舟三昧經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《大般舟三昧經》。光和二年十月初八日出」。 ❖《祐錄》卷七〈般舟三昧經記〉：「《般舟三昧經》，光和二年十月八日，天竺菩薩竺朔佛於洛陽出。菩薩法護。時傳言者月氏菩薩支讖，授與河南洛陽孟福字元士，隨侍菩薩張蓮字少安筆受」。 ❖小野玄妙、鎌田茂雄皆認為此經確為支讖所譯。（見《佛教經典總論》頁 25；《中國佛教通史》頁 154） ❖現存《大正》第十三冊 418 號《般舟三昧經》，為三卷本。
◆屯真陀羅經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「《舊錄》云《屯真陀羅王經》。《別錄》所載，《安錄》無。今闕」。 ❖由上可知此經在僧祐時代即已闕失；但今《大正》十五冊 624 號《屯真陀羅所問如來三昧經》，鎌田茂雄、林屋友次郎皆認為即支讖所譯本（見《中國佛教通史》〔一〕頁 156）。
古品曰遺日說般若經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二云：「今闕」。 ❖由上可知此經在僧祐時代即已闕失；則《大正》十二冊 350 號支讖所譯《遺日摩尼寶經》，未能確定是否即此經。

經名	卷數	附註
光明三昧經	一卷	❖《祐錄》卷二云：「出《別錄》，《安錄》無」。 ❖今逸失未傳。
◆阿闍世王經	二卷	❖《祐錄》卷二云：「安公云出《長阿含》。《舊錄》，《阿闍世王經》」。 ❖見《大正》十五冊 626 號。
寶積經	一卷	❖《祐錄》卷二云：「安公云一名《摩尼寶》，光和二年出。《舊錄》云《摩尼寶經》二卷」。 ❖今逸失未傳。
問署經	一卷	❖《祐錄》卷二云：「安公云出方等部。或云《文殊問菩薩署經》」。 ❖見《大正》十四冊 458 號。
胡般泥洹經	一卷	❖《祐錄》卷二云：「今闕」。 ❖今逸失未傳。
兜沙經	一卷	❖見《大正》十冊 280 號。
阿●佛國經	一卷	❖《祐錄》卷二云：「或云《阿佛刹諸菩薩學成品經》，或云《阿佛經》」。 ❖現存《大正》十一冊 313 號《阿佛國經》，為二卷本。
孛本經	二卷	❖《祐錄》卷二云：「今闕」。 ❖今逸失未傳。
內藏百品經	一卷	❖《祐錄》卷二云：安公云出方等部。《舊錄》云《內藏百寶經》。遍校群錄，並云「內藏百寶」，無「內藏百品」，故知即此經也。 ❖見《大正》十七冊 807 號。

【表 4】《祐錄》所收支謙譯經

1. 前三十部經為《安錄》所載錄。
2. 自《唯明二十偈》以下的六部經，皆不見於《安錄》中，乃僧祐依《別錄》所錄。

經 名	卷 數	附 註
維摩詰經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二：「闕」。 ❖據《祐錄·合維摩詰經序》支敏度所言，此經先後有三譯，分別是支謙、竺法護、竺叔蘭。但今《大正藏》所存之《維摩詰經》非支謙譯本，因《祐錄》所載經名下已有「闕」。 ❖現存於《大正》第 14 冊中，題名支謙的《佛說維摩詰經》，小野玄妙認為係西晉竺法護所譯，支謙本已佚（《佛教經典總論》頁 35）。
大般泥洹經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> 《祐錄》卷二：「安公云出《長阿含》。祐案：今《長阿含》與此異」。 ❖今逸失未傳。
瑞應本起經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖見《大正》第 3 冊 185 號。
小阿差末經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二：「闕」。 ❖今逸失未傳。
慧印經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二：「或云《慧印三昧經》，或云《寶網慧印三昧經》」。 ❖《祐錄》卷七，王僧孺〈慧印三昧及濟方等學二經序讚〉文後所附僧祐記云：「案晉末以來，關中諸賢經錄云，《慧印三昧經》，支謙所出。」 ❖見《大正》第 15 冊 632 號。
本業經	一卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖《祐錄》卷二：「或云《菩薩本業經》」。 ❖見《大正》第 10 冊 281 號。
法句經	二卷	<ul style="list-style-type: none"> ❖湯用彤說：「《法句經》黃武三年維祇難所出，竺將炎譯為漢文。……《祐錄》卷二，維祇難與支謙錄中，各載《法句經》二卷。疑支謙並未別譯，僅與竺將炎再校初譯之文，並補其缺失。」（《漢魏兩晉南北朝佛教史》頁 91~92）。又鎌田茂雄亦認為此經是竺將炎翻譯後再由支謙漢文書寫的，故「現存的《法句經》，視為支謙改定本，當無不妥」（《中國佛教通史》頁 204，佛光，民 74）。故此經應與《大正藏》所錄之維祇難等譯之《法句經》為同本。 ❖見《大正》第 4 冊 210 號。

經名	卷數	附註
須賴經	一卷	《祐錄》卷二：「或云《須賴菩薩經》。 ❖今逸失未傳。
梵摩渝經	一卷	❖見《大正》第1冊76號。
私阿末經	一卷	❖《祐錄》卷二：「或作『私呵昧』。案：此經即是《菩薩道樹經》也。 ❖見《大正》第14冊532號。
微密持經	一卷	❖《祐錄》卷二：「或云《無量門微密持經》。 ❖見《大正》第19冊1011號。
阿彌陀經	二卷	❖《祐錄》卷二：「內題云，《阿彌陀三耶三佛薩樓檀過度人道經》。 ❖見《大正》第12冊362號。
月明童子經	一卷	❖《祐錄》卷二：「一名《月明童男》，一名《月明菩薩三昧經》。 ❖見《大正》第3冊169號。
義足經	二卷	❖見《大正》第4冊198號。
阿難四事經	一卷	❖見《大正》第14冊493號。
差摩竭經	一卷	❖見《大正》第14冊533號《菩薩生地經》。
優多羅母經	一卷	❖《祐錄》卷二：「闕」。 ❖逸失未傳。
七女經	一卷	❖《祐錄》卷二：「安公云出《阿毗曇》。 ❖見《大正》第14冊556號。
八師經	一卷	❖見《大正》第14冊581號。
釋摩男經	一卷	❖《祐錄》卷二：「《安錄》云出《中阿含經》。 ❖見《大正》第1冊54號。
孛抄經	一卷	❖《祐錄》卷二：「今《孛經》一卷即是」。 ❖見《大正》第17冊790號。
明度經	四卷	❖《祐錄》卷二：「或云《大明度無極經》。 ❖此經為支謙《道行般若經》之異譯。 ❖現存《大正》第8冊《大明度經》，為六卷本。
老女人經	一卷	❖《祐錄》卷二：「安公云出《阿毗曇》。 ❖見《大正》第14冊559號。
齋經	一卷	❖《祐錄》卷二：「闕」。 ❖由上可知此經於僧祐時已缺，則《大正》第一冊87號支謙所譯《佛說齋經》一卷，未能確定是否為其譯。
四願經	一卷	❖見《大正》第17冊735號。